

## **Regulamin świadczenia usług tłumaczeniowych**

z dnia 25 maja 2018 r.

1. Niniejszy regulamin świadczenia usług tłumaczeniowych, dalej zwany „Regulaminem”, ma zastosowanie do usług świadczonych przez Biuro Tłumaczeń LEX ALIENA, zwane dalej „Usługodawcą”, zorganizowane jako jednoosobowa działalność gospodarcza pod nazwą LEX ALIENA Radosław Botev z siedzibą w Lutkówce, ul. Szkolna 49, gmina Mszczonów, NIP: 5213119118, REGON: 142506666, VAT UE: PL5213119118.
2. Usługi świadczone przez Usługodawcę zgodnie z niniejszym Regulaminem (zwane dalej „Usługą”) polegają w szczególności na wykonaniu tłumaczenia z jednego języka na inny język na rzecz zlecającej takie tłumaczenie osoby fizycznej lub osoby prawnej (zwanej dalej „Zleceniodawcą”), o ile tłumaczenie to jest usługą świadczoną drogą elektroniczną w rozumieniu art. 2 pkt. 4 ustawy z dnia 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną (Dz.U. z 2002 r., nr 144, poz. 1204).
- 2<sup>1</sup>. Postanowienia pkt. 20 - 23<sup>3</sup> Regulaminu („ochrona danych osobowych i polityka poufności”) stosuje się także w przypadku pozostałych usług świadczonych przez Usługodawcę.
3. Wykonanie Usługi przez Usługodawcę następuje za pośrednictwem światowej sieci informatycznej (Internetu), w szczególności poczty elektronicznej.

### **Złożenie zlecenia**

4. W celu złożenia zlecenia Zleceniodawca przesyła Usługodawcy pocztą elektroniczną na adres [biuro@przysiegle.net.pl](mailto:biuro@przysiegle.net.pl) lub inny podany do wiadomości publicznej adres poczty elektronicznej Usługodawcy dokument podlegający tłumaczeniu (dalej zwany „Dokumentem”) w formacie pliku tekstowego (\*.txt), dokumentu Microsoft Word (\*.doc lub \*.docx), dokumentu Microsoft Excel (\*.xls lub \*.xlsx), prezentacji PowerPoint (\*.ppt lub \*.pptx), pliku PDF (\*.pdf), pliku RTF (\*.rtf), pliku hipertekstowego (\*.htm lub \*.html), pliku graficznego JPEG (\*.jpeg lub \*.jpg) lub w innym formacie uzgodnionym z Usługodawcą.
5. Zleceniodawcy nie wolno przysyłać do tłumaczenia Dokumentów i treści niezgodnych z prawem. Usługodawca zastrzega sobie prawo do niewykonania zlecenia w przypadku stwierdzenia, że przesłany Dokument narusza przepisy prawa obowiązującego w Rzeczypospolitej Polskiej, a jeśli tłumaczenie takiego dokumentu zostanie wykonane, odpowiedzialność za skutki jego wykonania względem osób trzecich ponosi Zleceniodawca.
6. Po otrzymaniu Dokumentu Usługodawca potwierdza gotowość wykonania tłumaczenia oraz uzgadnia ze Zleceniodawcą warunki wykonania Usługi, w

szczególności język tłumaczenia, należność za ustaloną jednostkę przeliczeniową tekstu oraz termin wykonania Usługi. Na życzenie Zleceniodawcy Usługodawca przedstawia pełną wycenę całej Usługi.

7.
  - 1) Umowę o świadczenie Usługi, dalej zwaną „Umową”, uważa się za zawartą z chwilą ostatecznego potwierdzenia złożenia zlecenia przez Zleceniodawcę na warunkach uzgodnionych z Usługodawcą zgodnie z pkt. 6.
  - 2) Z chwilą zawarcia Umowy warunki płatności uzgodnione stosownie do pkt. 6 stają się wiążące dla obu stron.
  - 3) Z chwilą zawarcia Umowy Zleceniodawca upoważnia Usługodawcę do rozpoczęcia pracy nad realizacją Usługi.
- 7<sup>1</sup>. Z chwilą zawarcia Umowy Usługodawca zobowiązuje się do wykonania Usługi z należytą starannością i bez wad.
8. Usługodawca może zlecić wykonanie Usługi osobom trzecim. Usługodawca zapewnia wówczas, aby podwykonawcy zapewniali bezpieczeństwo i ochronę powierzanych danych w stopniu co najmniej równym bezpieczeństwu i ochronie zapewnianym przez Usługodawcę.
9.
  - 1) Do celów zawarcia Umowy Zleceniodawca podaje następujące dane: imię i nazwisko (lub nazwę) i adres zamieszkania (siedziby), a w przypadku przedsiębiorców także numer identyfikacji podatkowej NIP. Złożenie zlecenia i podanie tych danych jest równoznaczne z wyrażeniem zgody na ich przetwarzanie zgodnie z pkt. 21 Regulaminu.
  - 2) W przypadku, gdy Zleceniodawca będący przedsiębiorcą posiada siedzibę lub miejsce wykonywania działalności wyłącznie na terytorium kraju członkowskiego Wspólnoty Europejskiej innego niż Rzeczpospolita Polska, do którego zastosowanie ma art. 196 Dyrektywy 2006/112/WE Rady z dnia 28 listopada 2006 r. w sprawie wspólnego systemu podatku od wartości dodanej, oprócz danych wymienionych w pkt. 9 ust. 1 podaje także numer, pod którym zarejestrowany jest w danym kraju członkowskim do celów rozliczenia podatku od wartości dodanej za transakcje wewnątrzspółnotowe. Złożenie zlecenia i podanie tych danych jest równoznaczne z wyrażeniem zgody na ich przetwarzanie zgodnie z pkt. 21 Regulaminu
- 9<sup>1</sup>.
  - 1) Zleceniodawca może odstąpić od Umowy po jej zawarciu, a przed całkowitym wykonaniem Usługi. Zobowiązany jest jednak zapłacić Usługodawcy za już wykonaną część Usługi, proporcjonalnie do przetłumaczonej objętości tekstu. Postanowienia art. 10-14 niniejszego Regulaminu stosuje się odpowiednio.

- 2) Po całkowitym wykonaniu Usługi przez Usługodawcę Zleceniodawcy nie służy prawo odstąpienia od Umowy.

### **Wykonanie Usługi i rozliczenie**

10. Po wykonaniu Usługi Usługodawca przekazuje Zleceniodawcy przetłumaczony Dokument drogą elektroniczną i wystawia na dane Zleceniodawcy fakturę VAT ze stawką podatku od towarów i usług, obowiązującą dla danej transakcji w dniu wystawienia faktury według przepisów prawa obowiązującego na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, a w przypadku Zleceniodawców, o których mowa w pkt. 9 ust. 1 dodatkowo z adnotacją o obowiązku rozliczenia podatku VAT przez Zleceniodawcę (tzw. „odwrotne obciążenie” usługobiorcy w przypadku wewnątrzspółnotowej dostawy usług).
11.
  - 1) Faktura VAT, o której mowa w pkt. 10, wystawiona zostaje na kwotę, wynikającą z uzgodnień dokonanych w sposób określony w pkt. 6.
  - 2) Faktura VAT, o której mowa w pkt. 10, wystawiona zostaje z 14-dniowym terminem płatności, o ile z postanowień umownych nie wynika inaczej.
12. W braku innych postanowień umownych końcową liczbę uzgodnionych ze Zleceniodawcą w trybie pkt. 6 jednostek przeliczeniowych tekstu ustala się na podstawie pełnej objętości tekstu odesłanego Zleceniodawcy Dokumentu z uwzględnieniem liter, spacji, znaków interpunkcyjnych oraz cyfr i pozostałych ideogramów.
13.
  - 1) Ostateczna należność za Usługę jest iloczynem ustalonej ze Zleceniodawcą w trybie pkt. 6 stawki za jednostkę przeliczeniową tekstu przez liczbę tych jednostek, obliczoną zgodnie z pkt. 12, lub kwotą wynikającą z pełnej wyceny całej usługi w przypadku, gdy Usługodawca dokonał takiej wyceny na życzenie Zleceniodawcy.
  - 2) Liczbę jednostek przeliczeniowych, o których mowa w pkt. 6, 12 i 13, ustala się z dokładnością do jednego miejsca po przecinku.
14. Płatność następuje na konto Usługodawcy, wskazane na fakturze VAT, o której mowa w pkt. 10.

### **Tryb reklamacji**

15. W braku odmiennych postanowień umownych termin na wniesienie reklamacji wynosi 14 dni od daty wykonania usługi, chyba że Zleceniodawcą jest konsument w rozumieniu art. 22<sup>1</sup> kodeksu cywilnego.
16. Reklamację wnosi się pisemnie pocztą elektroniczną lub pocztą tradycyjną.

17. Usługodawca rozpatruje reklamację i w ciągu 14 dni od jej otrzymania udziela pisemnej odpowiedzi listem poleconym za potwierdzeniem odbioru, wysłanym na adres Zleceniodawcy, lub w inny sposób przyjęty w kontaktach ze Zleceniodawcą.
18. Jeżeli reklamację wniesiono przed upływem terminu płatności, o którym mowa w pkt. 11 ust 2), a płatność nie została jeszcze uiszczona, termin płatności ulega wydłużeniu o czas rozpatrywania reklamacji, liczony od dnia wysłania reklamacji przez Zleceniodawcę do dnia otrzymania przez niego odpowiedzi Usługodawcy.
19. (uchylony)

### **Ochrona danych osobowych i polityka poufności**

20. Usługodawca zapewnia pełną i należytą ochronę danych osobowych Zleceniodawcy, o których mowa w pkt. 9 Regulaminu, udostępnionych mu w związku z zawarciem Umowy, i w żadnym wypadku nie udostępnia tych danych osobom trzecim z wyjątkiem sytuacji, kiedy udostępnienie takie jest wymagane przez przepisy prawa obowiązującego w Rzeczypospolitej Polskiej.
- 20<sup>1</sup>. Dla uniknięcia wątpliwości wyraźnie wskazuje się, że w zakresie danych, o których mowa w pkt. 9 Regulaminu, o ile dotyczą one osób fizycznych, Usługodawca jest administratorem w rozumieniu przepisów Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (dalej: RODO).
21. Usługodawca zobowiązuje się do przetwarzania i wykorzystania danych osobowych, o których mowa w pkt. 9 Regulaminu, tylko na potrzeby wykonania Umowy, rozliczenia oraz dochodzenia przez Usługodawcę ewentualnych roszczeń wynikających z zawartej Umowy, a także spełnienia spoczywających na Usługodawcy obowiązków podatkowych (obowiązek przechowywania dokumentacji) oraz ewentualnych innych obowiązków Usługodawcy wynikających wprost z przepisów prawa obowiązującego na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, w szczególności obowiązku, o którym mowa w pkt. 22<sup>3</sup> Regulaminu.
- 21<sup>1</sup>. Dane, o których mowa w pkt. 9 Regulaminu, z zastrzeżeniem pkt. 22<sup>3</sup> Regulaminu, przetwarzane będą przez Usługodawcę przez okres 5 lat licząc od końca roku, w którym wykonano Usługę lub do przedawnienia ewentualnych roszczeń wobec Zleceniodawcy – w zależności od tego, co nastąpi później.
22. Z zastrzeżeniem pkt. 8 Regulaminu Usługodawca zobowiązuje się do nieudostępniania treści przedłożonych mu Dokumentów, ani ich tłumaczeń

osobom trzecim z wyjątkiem sytuacji, kiedy takie udostępnienie jest wymagane przepisami prawa obowiązującego w Rzeczypospolitej Polskiej.

- 22<sup>1</sup>. Dla uniknięcia wątpliwości wskazuje się, że w zakresie ewentualnych danych osobowych zawartych w Dokumentach, Usługodawca pełni rolę podmiotu przetwarzającego w rozumieniu przepisów RODO.
- 22<sup>2</sup>. Dane te przetwarzane będą na potrzeby wykonania Umowy, dochodzenia roszczeń wobec Zleceniodawcy, a także wykonywania innych tłumaczeń w przyszłości, w szczególności w formie pamięci tłumaczeniowych. Okres przetwarzania jest nieograniczony.
- 22<sup>3</sup>. Jeżeli Usługa obejmuje czynności tłumacza przysięgłego, o których mowa w art. 13 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz.U. 2004 nr 273 poz. 2702 z późn. zm.), dane osobowe obejmujące imię i nazwisko lub nazwę oraz adres Zleceniodawcy oraz informacje dotyczące Dokumentu będącego przedmiotem takiej czynności, to jest nazwa, data sporządzenia, oznaczenie oraz nazwa i adres podmiotu sporządzającego Dokument, będą przetwarzane na potrzeby prowadzenia repertorium, o którym mowa w art. 17 cyt. ustawy.
23. Na żądanie Zleceniodawcy Usługodawca niezwłocznie usuwa z pamięci komputera przedstawione mu Dokumenty i ich tłumaczenia, a ich usunięcie potwierdza pisemnie za pomocą poczty elektronicznej. Usunięcie danych nie może jednak nastąpić przed dokonaniem przez Zleceniodawcę płatności za Usługę w pełnej wysokości.
- 23<sup>1</sup>. Podanie wszelkich danych osobowych, o których mowa w niniejszym regulaminie, jest dobrowolne, stanowi jednak warunek zawarcia Umowy.
- 23<sup>2</sup>. Zleceniodawca będący osobą fizyczną ma prawo do informacji o przetwarzanych przez Usługodawcę danych dotyczących jego osoby, uzyskania kopii tych danych, poprawiania i uzupełniania tych danych z uwzględnieniem celu ich przetwarzania.
- 23<sup>3</sup>. Zleceniodawcy nie przysługuje prawo do żądania usunięcia danych, o których mowa w pkt. 9, ponieważ dane te niezbędne są Usługodawcy do wykonania ciężących na nim obowiązków wynikających z przepisów podatkowych (cel przetwarzania wskazany w pkt. 21) lub przepisów ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (cel przetwarzania wskazany w pkt. 22<sup>3</sup>).

### **Postanowienia końcowe**

24. Usługodawca zastrzega sobie prawo do zmiany Regulaminu. Do Umów zawartych przed zmianą zastosowanie ma wersja Regulaminu obowiązująca w chwili zawierania Umowy z zastrzeżeniem pkt. 24<sup>1</sup>.

- 24<sup>1</sup>. Postanowienia punktów 20 – 23<sup>3</sup> Regulaminu (ochrona danych osobowych i polityka poufności) stosuje się do wszelkich danych osobowych Zleceniodawcy w posiadaniu Usługodawcy, niezależnie od daty ich uzyskania.
25. Wszelkie spory wynikające z Umowy rozpatrywane będą przez Sąd Rejonowy w Skierniewicach, a w przypadkach określonych w art. 17 kodeksu postępowania cywilnego – Sąd Okręgowy w Warszawie, chyba że Zleceniodawcą jest konsument w rozumieniu art. 22<sup>1</sup> kodeksu cywilnego.
26. W kwestiach nieuregulowanych w niniejszym Regulaminie zastosowanie mają przepisy kodeksu cywilnego, ustawy z dnia 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną (Dz.U. z 2002 r., nr 144, poz. 1204), ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz.U. z 2004, nr 54, poz. 535) wraz z aktami wykonawczymi, przepisy RODO oraz inne przepisy prawa powszechnie obowiązującego na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.
27. Regulamin i wszelkie jego zmiany wchodzi w życie z dniem ich publikacji w serwisie internetowym Usługodawcy, dostępnym poprzez domenę [www.przysiegle.net.pl](http://www.przysiegle.net.pl).